

RUTEBEUF
(1245-1285)

**Li Diz des Ribauds de Greive
dans le vieux français d'oil
original et parisien**

Ribaut, or estes vos a point :
Li aubre despoillent lor branches,
Et vos n'avez de robe point,
Si en avrez froit a vos hanches.
Queil vos fussent or li porpoint
Et li seurquot forrei a manches !
Vos aleiz en etei si joint,
Et en yver aleiz si cranche !
Vostre soleir n'ont mestier d'oint :
Vos faites de vos talons planches.
Les noires mouches vos ont point,
Or vos repoinderont les blanches.

**Zicerea milogilor din Grève în
grai vechi frantuz din Oil original
și parizian**

Milogi, în nevoie sunteți!
Pomii-ncep să desfrunzească
Vestminte voi nu prea aveți
Curul n-o să vi se-ncâlzească.
Surtuc ar fi bun dar n-aveți
Haină cu mâneci boierească!
În vară jucați și cântați,
Iarna vă târâți înghețați!
Lustru pe-ncălțări? Nu-i bănat -
Cu tălpile mergeți prin boască.
Muște negre v-au tot pișcat,
Alea albe vin să prânzească.

Rutebeuf, *Ceuvres complètes*, Texte établi, traduit, annoté et présenté par Michel Zink,
Paris, Le Livre de Poche, Classiques Garnier, Coll. « Lettres gothiques », p. 214

